

英汉消防词典

上海消防科学研究所资料室



群 众 出 版 社

英 汉 消 防 词 典

上海消防科学研究所情报资料室编

群 众 出 版 社

一九八四年·北京

英 汉 消 防 字 典

上海消防科学研究所情报资料室编

群众出版社出版 新华书店北京发行所发行

京 安 印 刷 厂 印 刷

787×1092 毫米 64 开本 199 千字 $7\frac{9}{16}$ 印张 插页 4

1984 年 2 月第 1 版 1984 年 2 月上海第 1 次印刷

统一书号: 17067·1 定价: 1.20 元

印数: 0001—7600 册

前 言

为了帮助读者在阅读和翻译消防专业和其它各种专业的英文书刊时，查找有关的消防术语，我们在公安部七局等各级领导的支持下编写了这本《英汉消防词典》。

本《词典》共收集了约九千条词目，包括消防和与消防密切关联的林业、保险、矿业、医学、建筑、化学等七十五个学科的专业词语。

我国的消防术语尚未规范化。本《词典》的译名，以国务院和公安部有关文件中使用的名称和消防工作实践中惯用的名称为主，其它专业的词语按国内已出版的有关技术词汇释义。一些在我国尚无对应译名的词语，则按原意译出，酌附说明。

编写工作得到许多有关方面的同志的帮助，在此谨表示衷心的感谢。

由于我们水平有限，又缺乏经验，因此《词典》中存在不少缺点和错误，有些译名可能不够贴切，希望广大读者在使用中提出宝贵意见，以利我们今后修改。

上海消防科学研究所情报资料室

使用说明

一、全部词条一律按英文字母顺序编排。列为词条的有：单词、复合词、缩写词、短语和构词成分。

二、一个词条有两个或两个以上译名时，释意不同的用①、②等分开列出，意义相似的和相近的用逗号分开。

三、本词典主要是英汉词语对照，但对一些不易理解或需要解释的汉语译名（特别是消防术语），在译名后附以圆括号或注，酌加说明。

四、若干符号的用法：

1. 圆括号（ ）用于：

① 括去可以省略的部分。如 up-time (设备)正常工作时间。

② 对内容或意义等作补充说明。如：reverse lay 【消】反铺设（从火场向消火栓铺设水带）。

2. 六角括号〔 〕用于:

① 括号内的字或词可以替换前面的字或词。如: free convection 自由〔自然〕对流=自由对流, 自然对流。

② 注明机构、团体等所在国的国名。

3. 方括号【 】用于:

① 注明词源。如 appliance room【英】(消防站的)消防车车库。

② 注明学科。如 hose coupling【消】水带接口

略 语 表

(一)词 源

【英】—英国特有用语 【美】—美国特有用语

【加】—加拿大特有用语 【德】—德语

【法】—法语

(二)修 辞

【口】—口语 【旧】—陈旧词, 历史词

【罕】—罕用词

(三)学 科

【消】—消防 【林】—林业 【医】—医学

【药】—药理学 【解】—解剖学 【菌】—细菌学

【运】—运输 **【矿】—矿物学，采矿**

【气】—气象学 【律】—法律 【电】—电工，
电子学

【计】—计算机 【航】—航海，航空，航行

【建】—建筑 【险】—保险 【核】—核物理，
核安全

【统】一统计学

A

A = ① **ampere** 安培

② **anode** 阳极

③ **area** 面积

④ **argon** 氩

a = ① **absorptivity** 吸收率

② **acceleration** 加速度

③ **acre** 英亩

④ **ambient** 周围

Å = angstrom 埃(光波,波长单位)

AAAS = American Association for the Advancement of Science 美国科学促进会

AAIN = American Association of Industrial Nurses 美国工业护士协会

AAOO = American Academy of Ophthalmology and Otolaryngology 美国眼科和耳鼻喉科研究院

abandonment 离弃(指见死不救的行为)

abaxial 轴外的,离开轴心的

ABC method 心肺复苏法

abdomen 腹,腹部

abeam 正横,横〔梁〕向,在与船的龙骨成直角的线上

aberration ①失〔反〕常 ②象〔色〕差

ABIH = American Board of Industrial Hygiene
美国工业卫生委员会

ability 能力

ability grouping 按学力分班〔组〕

abirritant 缓和药

ablation ①消融(作用) ②烧〔消〕蚀,风化,剥落 ③切除

ablative water 〔消〕粘胶水(添加了增稠剂的水,其粘附和灭火能力比普通水好)

ablaze 着火,烧得很旺

abnormal 反常的,变态的,不规则的

abrasion ①擦掉〔去〕 ②磨损 ③研磨 ④(皮肤等的)擦伤

abrasive (研)磨(材)料,磨蚀剂,擦粉

abrasive blasting 喷砂(法),砂吹,砂磨

abscissa 横(坐)标,横线

absenteeism 旷工

absolute ①绝对的,完全的,纯粹的 ②独立的

absolute alcohol 纯〔无水〕酒精

absolute error 绝对误差

absolute humidity 绝对湿度

absolute instrument 绝对测试仪 (除了长度—时间—质量测定之外,不再需要校准的测试仪)

absolute manometer 绝对压力计

absolute mass unit 绝对(原子)质量单位

absolute measurement 绝对量度

absolute pressure 绝对压力

absolute roughness 绝对粗糙度

absolute temperature 绝对温度

absolute threshold 绝对阈(限)

absolute vacuum 绝对真空

absolute value 绝对值

absolute viscosity 绝对粘度

absolute zero 绝对零度

absorbed dose 吸收剂量

absorbent ①有吸收能力的,吸收性的 ②吸音材料

absorbent cotton 脱脂棉

absorber ①吸收剂〔体〕, 吸收器 ②中子吸收剂

absorbance 吸收比〔性, 系数, 能力〕

absorptance 吸收比〔性, 系数, 能力〕

absorption ①吸收(作用) ②专注

absorption band 吸收(光, 谱, 光谱)带

absorption coefficient 吸收系数

absorption edge 吸收端〔限〕

absorption factor 吸收因数

absorption line 吸收(谱)线

absorption spectroscopy 吸收光谱法, 吸收光谱学

absorption spectrum 吸收光谱

absorptivity 吸收能力, 吸收率〔量, 度, 性, 系数〕

ABS resin 丙烯腈-丁二烯-苯乙烯塑料

abstract ability 概括能力

abutment (支, 拱, 墩式台)座, (拱)脚, 桥台〔墩〕

ac=alternating current 交流(电)

accelerant 催速〔促进〕剂, 助燃剂

acceleration 加速(度, 作用), 催速(作用), 促

进(作用)

accelerator ①加速装置〔泵, 踏板〕 ②加速器 ③加速〔促进, 速滤〕剂

accelerometer 加速(度)表〔器, 计〕, 过荷(载)传感〔指示, 自记〕器

acceptance conditions 合格条件

acceptance criteria 验收要求

acceptance test 验收试验

accepted engineering requirements 认可的设
计〔技术〕要求

access 入口, 通路, 引道〔桥〕

access opening 检修孔〔口〕

accessory ①附〔从〕属的, 辅〔补〕助的 ②附
〔零, 备, 配〕件, 辅助设备

access panel 检修孔盖板

accident (偶发)事故, 失事, 不测事件

accidental alarm 【消】误报(的火警)

accidental death 意外死亡, 失事死亡

accidental error 偶然误差

accidental operation 【消】误动作(没发生火灾时火灾报警系统报警或水喷淋系统放水)

accident analysis 事故分析

accident and sickness benefits 【险】事故和疾病补助

accident cause 事故原因

accident costs 事故造成的经济损失

accident experience ①事故指数 ②事故的概要报告

accident free 无事故

accident hazard 事故危险(性)

accident liability 事故易发性

accident location 事故地点

accident potential 事故隐患

accident prevention 事故预防(法), 安全措施

accident probability 事故可能性

accident proneness 易出事故

accident rate 事故率

accident records 事故记录

accident repeater 屡出事故者

accident reporting 事故报告

accident statistics 事故统计资料〔数字〕

accident susceptibility (因粗心等而)易出事故

- accident type** 事故类型
- acclimatization** 适应(气候,环境)
- accommodation** 适应,调节
- accommodation coefficient** 调节系数
- accommodation time** 调节时间
- accordion fold** 【消】(抢救盖布或水带的)手风琴式折叠
- accordion horseshoe load** 【消】(车载水带的)马蹄形叠装(法)
- accordion hose** 【消】手风琴式折叠的水带,松折叠的水带
- accordion hose load** 【消】车载松折叠水带
- accountability** 负(有)责任
- accreditation** 鉴定
- accumulator** ①(能量,物质,数据)储蓄器
②【英】蓄电池 ③【计】累加器
- accuracy** 准确(度)
- acetaldehyde** 乙〔醋〕醛
- acetate** 乙酸盐〔酯〕,醋酸纤维素
- acetic aldehyde** 乙醛
- acetone** 丙酮
- acetone breath** 【医】丙酮气息(糖尿病患者)

昏迷时呼出的甜的、水果样的气味)

acetylene 乙炔, 电石气

ACGIH = **American Conference of Governmental Industrial Hygienists** 美国政府工业卫生工作者会议

achieved reliability 达到的可靠性

achievement test 成绩测验

achromatic ①无色的 ②非彩色的, 消色(差的)

acid 酸

acid anhydride 酸酐

acid number 酸值

acid pickling 酸洗〔浸, 蚀〕

acid salt 酸式盐

ACIL = **American Council of Independent Laboratories** 美国独立实验室协会

Ackermann steering 【运】梯形转向装置

acne 痤疮, 粉刺

acoustic ①听觉的 ②声(学)的, 有声的, 传音的

acoustical tile 吸声砖

acoustic dispersion ①声散 ②声的弥散现象

acoustic reflex 声反射

acoustics 声学, 音响学

acoustic trauma 听觉损伤

acquittal 宣判无罪

acre 英亩

acrolein 丙烯醛

acrylic resin 丙烯酸(类)树脂

ACS = American Chemical Society 美国化学学会

acting 代理的, 副的

actinic (有)光化(性)的, 光化学的

actinide series 锕类元素

actionable fire ①违法点燃的火 ②需扑灭的火

activated carbon 活性炭

activated complex 活化络合物, 活化复合体

activation 激活, 活化

activation analysis 激活分析, 活化分析

activation energy 激活能, 活化能

activator 激活剂, 促进剂, 助催化剂

active learning ①主动学习 ②积极学习

active redundancy 有源过剩信息